

# Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church of the United Kingdom and Republic of Ireland His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk www.styeghiche.org.uk https://www.facebook.com/StYeghiche

# SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

15th July 2018

**Bulletin No 30/18** 

### Second Sunday of Transfiguration

# ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:25-30

որովհետեւ Աստուծոլ լիմարութիւնը մարդոցմե աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոլ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է։

Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրնե՛ր, թէ ի՛նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ համեմատ, մաոմինի 2wu զօրաւորներ, ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի լիմարնե՛րը՝ որպեսցի ամօթահար ընէ իմաստունները։ Աստուած ընտրեզ աշխարհի տկարնե՛րը՝ որպէսզի ամօթահար րնէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորիննե՛րը, անարգուածնե՛րն ու բա՛ն մր չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մր եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենալ Աստուծոլ առջեւ։ Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ էք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն ազատագրութիւն եղաւ.



The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 1:25 -30

Paul Writes to Corinthians

Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

For consider your calling, brethren, that there were not many wise according to the flesh, not many mighty, not many noble; but God has chosen the foolish things of the world to shame the wise, and God has chosen the weak things of the world to shame the things which are strong, and the base things of the world and the despised God has chosen, the things that are not, so that He may nullify the things that are, so that no man may boast before God. But by His doing you are in Christ Jesus, who became to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption.

#### ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Կիրակի, Օգոստոս 12, 2018

Անոնք որոնք կր փափաքին Սբ Աստւածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտագին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի, թող հաձին մոտենալ Ծուխի Հոգաբարցութեան կամ հեռաձայնել եկեղեցւոլ գրասենեակը 020 7373 8133. *Ձեր ուխտր ընդունելի րլյալ*.

### **Assumption of the Holy Mother-Of-God**

Sunday 12th August 2018

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office 020 7373 8133.

Thanking you in advance, St Yeghiche Armenian Church Parish Council

### 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ՑԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18:10-14

«Ուշադի՛ր եղէք որ չարհամարհէք այս պզտիկներէն մէկը. քանի որ կըսեմ ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է։ Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուա՛ծը փրկելու։

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՝ երթար՝ փնտռելու մոլորածը։ Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ձշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ աւելի՛ կուրախանայ անոր համար, քան իննսունիննին՝ որոնք մոլորած չէին։ Ա՛յսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաձիր որ այս պզտիկներէն մէ՛կը կորսուի»։

# The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 18:10-14

"See that you do not despise one of these little ones, for I say to you that their angels in heaven continually see the face of My Father who is in heaven. ["For the Son of Man has come to save that which was lost.]

#### Ninety-nine Plus One

"What do you think? If any man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go and search for the one that is straying? "If it turns out that he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray. "So it is not *the* will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.

# Lost Sheep

# «ՈՒԺԵՂՆԵՐԸ ԿԱՐՈՂ ԵՆ ԹՈՒԼԱՆԱԼ ՈՒ ՏԿԱՐԱՆԱԼ ԱՅՆՏԵՂ, ՈՐՏԵՂ ՆՈՒՐԲ ՈՒ ՓԽՐՈՒՆ ՄԱՐԴԻԿ ԴԱՌՆՈՒՄ ԵՆ ԱՎԵԼԻ ՈՒԺԵՂ»

Երիտասարդ աղջիկը գալիս է հոր մոտ և սկսում նեղսրտել. «Հա՛յր, հոգնել եմ, այնքան ծանր կյանքով եմ ապրում, այնքան դժվարությունների ու փորձությունների միջով եմ անցնում, որ, կարծես, միշտ լողում եմ հոսանքի դեմ։ Այլևս ուժ չունեմ... ի՞նչ անեմ»։

Հայրը պատասխանի փոխարեն, ջրով լցված 3 հավասարաչափ կաթսա է դնում կրակի վրա, ապա մեկի մեջ գցում է գազար, մյուսի մեջ՝ ձու, իսկ երրորդի մեջ սուրձ է լցնում։ Որոշ ժամանակ անց նա կաթսայից հանում է գազարն ու ձուն, երրորդ կաթսայից լցնում սուրձը մի բաժակի մեջ եւ հարցնում աղջկան. -Ի՞նչ է փոխվել։

- Ձուն և գազարը եփվեցին, իսկ սուրձը լուծվեց ջրում, պատասխանում է աղջիկը։
- Ո՛չ, դուստր իմ, դա միայն մակերեսային հայացք է իրերի վրա,-ասում է հայրն ու բացատրում, -Տե՛ս, պինդ գազարը, մնալով ջրի մեջ, դարձավ ավելի փափուկ ու ձկուն։ Փխրուն ու հեղուկ ձուն դարձավ պինդ։ Արտաքնապես դրանք չփոխվեցին, այլ միայն իրենց կառուցվածքը փոխեցին արտաքին հավասար անբարենպաստ պարագաների ազդեցության տակ՝ եռացող ջրի մեջ...

Շարուակելով միտքը՝ հայրը եզրափակում է ասածը. «Այդպես և մարդիկ են. արտաքնապես ուժեղները կարող են թուլանալ ու տկարանալ այնտեղ, որտեղ նուրբ ու փխրուն մարդիկ դառնում են ավելի ուժեղ...»։

- Իսկ սո՞ւրձր, զարմացած հետաքրքրվում է դուստրը։
- Սուրձն ամենահետաքրքիրն է։ Այն ամբողջությամբ լուծվեց նոր՝ թշնամական կամ խորթ միջավայրում՝ նրան դարձնելով եռացած համեղ ըմպելիք։ Այնպես որ, աղջի՛կս, կան յուրահատուկ մարդիկ, ովքեր իրենք են փոփոխում միջավայրը եւ ոչինչից ստեղծում են նորն ու գեղեցիկը՝ քաղելով

#### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

իրավիձակից օգուտ եւ գիտելիքներ, — դստեր գլուխը շոյելով՝ հայրը տվեց հուսահատ դստեր հարցի պատասխանը։

Թարգմանությունը ռուսերենից կատարեց՝ Սամվել սարկավագ Մկրտչյանը

# Սբ. Թադեոս առաքյալի և Սբ. Սանդուխտ կույսի հիշատակության օր

Մբ. Թադեոս առաքյալը և Մբ. Սանդուխտ կույսը Հայ Եկեղեցու ամենանշանավոր տոնելի սրբերից են, քանի որ նրանց անվան հետ է առնչվում հայոց լուսավորության պատմությունը։

Քրիստոսի Համբարձումից հետո՝ համաձայն Տիրոջ պատգամի. «Գնացե՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձրեք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցեք Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով» (Մատթ. 28: 19)։ Թադեոսը նախ գալիս է Եդեսիա, ավետարանում կենաց խոսքը, ի թիվս բազում հրաշքների, բժշկում նաև Աբգար թագավորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիայում, գնում է Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրույթները։ Այստեղ զանազան վայրեր քարոզելուց հետո բազմաթիվ հեթանոսների է քրիստոնեական հավատի բերում և հիմնադրում Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին։ Գալով Արտազ գավառ, առաքյալը մտնում է հայոց արքունիք և դարձի բերում արքայադուստր Սանդուխտ կույսին։ Իրազեկ դառնալով այս ամենին, Սանատրուկ հայոց արքան սկզբում հորդորում է դստերը ետ դառնալ նախկին հավատին, սակայն ապարդյուն։ Զայրացած արքան թե՛ Թադեոս առաքյալին, թե՛ Սանդուխտ կույսին նետում է բանտ և դաժան տանջանքների ենթարկում։ Արքունի իշխանազուն կառավարչի միջոցով արքայադստերը տարհամոզելու վերջին փորձը ևս ապարդյուն է անցնում։ Քրիստոնյա է դառնում նաեւ կառավարիչը։ Ի վերջո, արքայի հրամանով Թադեոս առաքյալը և Սանդուխտ կույսը նահատակվում են արքայական ամառանոց Շավարշավան գյուղաքաղաքում։ Հայ Եկեղեցին Մբ. Թադեոս առաքյալի հիշատակը տարվա մեջ ոգեկոչում է երկու անգամ, նախ՝ Մ. Բարդուղիմեոս առաքյալի, ապա՝ Մբ. Սանդուխտ կույսի հետ։

# Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the "Great Conversion" of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord's message: "Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...", Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osrhoene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter's conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.

# Give Us A Song: We are very short of Musicians:

A very few people do an enormous amount to support our Divine Liturgy. Its very hard to believe there aren't some out there hiding their light under the bushel. If you can sing (in choir or folk group or as a cantor) or play (keyboard, a melody instrument, guitar or Duduk or (almost anything) don't be shy. And if you really can't sing or play, then volunteer a friend who can!

Music-making lifts the whole community, enhances our prayers and is also great fun.

# 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- Mrs Zarouhi Keoshgerian and Family, for their Husband, Father and Grandfather the late **BERJ KEOSHGERIAN** (Պերձ Գոշկերեան) on the 14 anniversary of his passing, and for all the old and new deceased members of the **KEOSHGERIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### ATTENTION FAMILES OF GRADUATES

If you have a graduate in your family, you are welcome to send us information about them. Please send a brief biography of your graduate and graduation photo to St Yeghiche Armenian Church office, email address at: <a href="mailto:info@styeghiche.org.uk">info@styeghiche.org.uk</a> and we will publish it on our website and Facebook during the months of June and July.

Ձեր բոլոր Խորհրդակատարութիւններուն, Տնօրհնէքի, հիւանդի այցելութեան եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 73738133, 07970 146280 կամ հեռացայնեցէք Տէր Նշան Ալավերտեանին 07548 777147.

### **ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing <a href="mailto:info@styeghiche.org.uk">info@styeghiche.org.uk</a> Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

## Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to <u>info@styeghiche.org.uk</u> by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is ap-

propriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers. St

Your kind donations are gratefully accepted:

#### **ANNOUNCEMENT:**

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their <u>annual membership dues</u> and <u>generous donations</u>. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/mal	ke a donation £	to St Yeghiche Armenian Church Parish.
Name:	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.